

Enfin: la verità

« Ce que l'homme appelle vérité, c'est toujours sa vérité, c'est-à-dire l'aspect sous lequel les choses lui apparaissent. »

« Quella che l'uomo chiama verità è sempre la verità, vale a dire l'aspetto sotto il quale le cose gli appaiono. »

Protagoras

Stamattina è stato trovato il cadavere del giornalista Franz Stemmfel morto per un attacco cardiaco ieri notte a casa sua. In un cassetto è stata rinvenuta la registrazione di un'intervista mai pubblicata all'unica superstite (Marie-Antoinette de la Cour) del volo MH370 delle Malaysia Airlines.

10 aprile / 10 avril 2014

-Lei sa perché sono qui vero?

-Oui je sais pourquoi vous êtes ici, tout le monde me croît folle et vous?

-Sono io che le sto facendo le domande, e poi la mia opinione non conta. Sono qui solo per la verità, quindi per lei. Perché non vuole dire cosa sa dell'aereo?

-Eh bien, je ne l'ai jamais dit tout simplement parce que personne ne me croît. Je passe déjà assez pour une folle, non?

-Questo è vero, ma io non l'ho accusata di niente. Come detto, sono qui solo per la verità.

-Mais quelle vérité?

-Lei sa di cosa parlo. Cosa è veramente successo su quell'aereo?

-Il ne sait rien passer à part le fait que l'avion c'est cracher dans la mer. Oui je suis la seule survivante mais je n'ai rien à me reprocher.

24 aprile / 24 avril 2014

-Buongiorno, si ricorda di me?

-Oui évidemment, tu es venu il y a deux semaines. Qu'est-ce que tu veux encore je t'ai déjà dit tout la dernière fois!

-Ho fatto le mie ricerche. Conosco nei minimi particolari cosa è successo su quell'aereo, ma nonostante questo desidererei conoscere la vostra versione dei fatti.

-Ma version n'a toujours pas changé.

-E se le chiedessi delle scatole nere? Sa di cosa sto parlando?

-Oui biensur, je sais c'est que... ou devrai-je dire je sais que c'était un objet très important.

1 maggio / 1 mai 2014

-... Ho fatto ulteriori ricerche... è veramente lei che ha progettato l'aereo?

-Comment sais-tu ça?

-Anche io come lei ho dei segreti. So anche che lei è la moglie di Giuseppe. Perché lo ha tenuto nascosto?

-Je suis folle, tu te rappelles? Je ne l'ai jamais dit parce qu'on ne me l'a jamais demandé.

-E riguardo all'aereo? Cosa sa?

-Ce que je sais ! Je sais que j'étais la plus performante après Salvador biensûr?

-E chi è

-Vos sources ne sont pas complètes, dites-moi? Salvador était tout d'abord mon collègue et le meilleur ami de mon mari. Il était comme de la famille.

-È lui che l'ha aiutata a programmare le scatole nere?

-Tu veux que lui n'a pas eu besoin de mon aide! Il était le meilleur et de loin. Son imagination n'avait pas de limites. Mais il faut que tu saches qu'une boîte noire ne se programme pas car elle l'est depuis le début.

4 maggio / 4 mai 2014

-Signora, abbiamo perso abbastanza tempo con questa faccenda. Sono una persona di confidenza, può raccontarmi tutto.

-Tu sai que je t'aimes bien, toi! Je vais tout te dire mais à une seule condition. Ça doit rester entre nous! C'est très important...

-Glielo prometto.

-En premier lieu, il faut savoir qu'elle est la fonction d'une boîte noire.

-Le scatole nere servono per registrare le manovre effettuate del pilota.

-En général elles enregistrent des discussions banales mais il peut y en avoir de plus intéressantes et de plus personnelles. Oh... C'était lors du dernier voyage en Suisse juste avant celui du crash. Giuseppe a reçu un téléphone.

-Chi era?

-C'était la mafia. C'est une vieille histoire mais Giuseppe était surveillé de près par la police depuis sa dernière condamnation.

-Cosa sarebbe successo se la polizia lo avrebbe scoperto?

-Si, elle le découvrait... eh bien... il aurait été emprisonné à perpétuité. Il fallait qu'il efface les enregistrements donc les données des boîtes noires... il avait prévu de faire durant le voyage du crash... Giuseppe a dit que tout ce passerait bien ... Que le voyage allait être court mais rien ne sait passer comme prévu!

-Cosa è successo?

-Cela faisait déjà plus d'une heure que nous nous étions envolé. Giuseppe a voulu parler seul avec Salvador donc je suis sorti du cockpit... je ne voulais pas que ça se passe comme ça! Il avait promis.

-Non pianga signora. A quanto capisco lei non ha colpa.

-Je... je ne peux pas... je ne veux pas continuer. Vas-t'en! Tu en sais déjà trop... infirmière!

5 maggio / 5 mai 2014

-Grazie di aver accettato quest'altro incontro.

-J'aime finir ce que j'ai commencé.

-Sa cosa si sono detti Giuseppe e Salvador?

-J'ai voulu intervenir mais lorsque Giuseppe était furieux il devenait incontrôlable... oh (pleure)... j'aurais du intervenir...

-Non avrebbe potuto fare nient'altro...

-Si j'aurais pu le sauver...

-Salvare chi?

-Salvador

-Ma... perché? Potete cercare di spiegarvi meglio?

-Tout ça est à cause du code?

-Quale codice? Non capisco...

-Giuseppe voulait le code des boîtes noires alors que Salvador ne voulait pas les lui donner.

-Perché non sapeva il codice? Avrebbe dovuto conoscerlo.

-Non, Salvador savait que Giuseppe pouvait changer d'idée à tout moment alors il lui a donné un faux code. Et lorsque Giuseppe la découvre dans l'avion et Salvador a compris que Giuseppe voulait le duper... J'ai entendu qu'il se disputait puis le coup de feu suivi du deuxième.

-Perché due colpi?

-Je suis rentré dans le cockpit et je les ai vu... ils étaient mort tout les deux... Giuseppe ne voulait pas retourner en prison donc il s'était suicidé... c'était trop tard.

-E perché non ha preso i comandi dell'aereo? L'ha progettato lei!

-Je n'avais plus rien à perdre donc il valait mieux en finir.

-J'ai perdu les deux choses les plus importantes au monde pour moi.

-Due?

-Oui! Pendant les derniers mois Giuseppe m'avait un peu délaissé et...

-Avete trovato del conforto da Salvador?

-Oui, il a toujours été là autant pour Giuseppe que pour moi. Je l'aimais... et il m'aimait aussi, tu sais! Il me l'avait confié.

-Comprendo quello che prova, e so che non è facile. Anche io so cosa vuol dire perdere tutto.

-Oui peut-être mais tu m'as moi à présent.

-E te hai me.

-Tu sais ce que regrette le plus.

-No

-Salvador m'avait dit le code.